



มคอ.3 รายละเอียดของรายวิชา

Course Specification

0115471 การแปลเชิงธุรกิจ

Business Translation

รายวิชานี้เป็นส่วนหนึ่งของหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2564

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

มหาวิทยาลัยทักษิณ

## หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1. รหัส ชื่อรายวิชา จำนวนหน่วยกิต รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน รายวิชาที่เรียนพร้อมกัน และคำอธิบายรายวิชา

0115472 การแปลเชิงธุรกิจ

3(2-2-5)

Business Translation

บูรพวิชา : 0115372 การแปลต้นฉบับในสื่อ

ควบคู่ : -

การวิเคราะห์ลักษณะสำคัญของภาษาเชิงธุรกิจและลีลาการแปล การแปลต้นฉบับเอกสารประเภทต่าง ๆ ในงานธุรกิจจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษและจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในงานแปลเชิงธุรกิจและการอภิปรายวิธีแก้ไขข้อผิดพลาด

Analysis of business language features and translation styles; translation of business texts in different types from English into Thai and Thai into English; analysis of business translation errors and discussion of solutions to such errors

2. ประเภทของรายวิชา

- ศึกษาทั่วไป
- วิชาพื้นฐานเฉพาะด้าน
- วิชาเอกบังคับ
- วิชาเอกเลือก
- วิชาโท
- วิชาเลือกเสรี

3. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

อาจารย์ ดร.ศุภานัน พรหมมาก

4. ปีการศึกษา/ ภาคการศึกษา/ กลุ่มผู้เรียน

ปีการศึกษา 2567/ ภาคการศึกษาที่ 1/ นิสิตชั้นปีที่ 4 หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

5. สถานที่เรียน

มหาวิทยาลัยทักษิณ วิทยาเขตสงขลา

6. วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

5 มิถุนายน 2567

## หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

### 1. จุดมุ่งหมายของรายวิชา

เพื่อให้ผู้เรียนเกิดการเรียนรู้/มีความสามารถ/สมรรถนะที่ต้องการด้านต่าง ๆ

- 1.1 อธิบายลักษณะสำคัญของภาษาเชิงธุรกิจ
- 1.2 อธิบายกลวิธีการแปลตัวบทเชิงธุรกิจประเภทต่าง ๆ ได้
- 1.3 แปลตัวบทเชิงธุรกิจประเภทต่าง ๆ ทั้งจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ได้ด้วยการใช้ลีลาภาษาที่เหมาะสม
- 1.4 วิเคราะห์ข้อผิดพลาดในงานแปลเชิงธุรกิจและอภิปรายวิธีแก้ไขข้อผิดพลาดได้
- 1.5 ชัดเจนฉบับแปลให้เป็นภาษาธรรมชาติและสอดคล้องกับขนบของภาษาปลายทางและขนบภาษาเชิงธุรกิจ
- 1.6 มีวินัย ซื่อสัตย์ ตั้งใจเรียน ใฝ่รู้
- 1.7 ตรงต่อเวลาและรับผิดชอบต่อตนเองและกลุ่มของตนเอง

### 2. วัตถุประสงค์ของรายวิชา

ในโลกปัจจุบัน ผู้คนมีปฏิสัมพันธ์ทางธุรกิจและการค้าระหว่างประเทศมากขึ้น ความเข้าใจตัวบทเชิงธุรกิจและกลวิธีการแปลเชิงธุรกิจซึ่งเป็นศาสตร์เฉพาะทางจึงมีความสำคัญ ในรายวิชา 0115471 การแปลเชิงธุรกิจ จึงปรับปรุงเนื้อหาให้สอดคล้องกับการเปลี่ยนแปลงที่เกิดขึ้น ด้วยการใช้ตัวบทเชิงธุรกิจตามแขนงประเภทต่าง ๆ มาใช้เป็นสื่อเสมือนจริง (Authentic materials) ในการจัดการเรียนการสอน เพื่อพัฒนาความรู้และทักษะด้านการแปลของผู้เรียน

## หมวดที่ 3 ลักษณะการดำเนินการ

### 1. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

ภาคบรรยาย	ภาคปฏิบัติ	การศึกษาด้วยตนเอง
จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ 3 x 15 สัปดาห์	จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ 3 x 15 สัปดาห์	จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ 3 x 15 สัปดาห์

คำชี้แจง : ภาคการศึกษาคิดเป็นไม่น้อยกว่า 15 สัปดาห์

2. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์และช่องทางที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่ผู้เรียนเป็นรายบุคคล ผู้เรียนติดต่อผู้สอนได้ในช่องทางไลน์กลุ่มที่ตั้งขึ้น หากประสงค์จะพบปะหรือเป็นรายบุคคล ผู้เรียนจะต้องนัดหมายเวลาและช่องทางการสื่อสารล่วงหน้าทางไลน์กลุ่มหรือไลน์ส่วนตัวของผู้สอน

## หมวดที่ 4 แผนการสอนและการประเมินผล

### 1. แผนการสอน

สัปดาห์ ที่	หัวข้อ / รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียนรู้ การสอน สื่อที่ใช้	ผู้สอน
		บรรยาย	ปฏิบัติ		
1	แนะนำรายละเอียด รายวิชา และให้ผู้เรียนทำ แบบทดสอบก่อนเรียน	2	2	<b>กิจกรรมการเรียนรู้การสอน</b> - บรรยาย - อภิปราย - ระดมความคิด - ฝึกทำแบบฝึกหัดและเฉลย แบบฝึกหัด - ถามตอบรายกลุ่ม / บุคคล <b>สื่อที่ใช้</b> - เอกสารประกอบการสอน - พจนานุกรม - แบบทดสอบก่อนเรียน	อ.ดร.ศุภานัน พรหมมาก
2-3	บทที่ 1 ทฤษฎีและแนวคิด เกี่ยวกับการแปลงเชิงธุรกิจ	4	4	<b>กิจกรรมการเรียนรู้การสอน</b> - บรรยาย - อภิปราย - ระดมความคิด - ฝึกทำแบบฝึกหัด - ถามตอบรายกลุ่ม / บุคคล <b>สื่อที่ใช้</b> - เอกสารประกอบการสอน - พจนานุกรม - อินเทอร์เน็ต	อ.ดร.ศุภานัน พรหมมาก
4	บทที่ 2 ลักษณะภาษา ภาษาไทยเชิงธุรกิจและ ภาษาอังกฤษเชิงธุรกิจ	2	2	<b>กิจกรรมการเรียนรู้การสอน</b> - บรรยาย - อภิปราย - ระดมความคิด - ฝึกทำแบบฝึกหัด - ถามตอบรายกลุ่ม / บุคคล	อ.ดร.ศุภานัน พรหมมาก

สัปดาห์ ที่	หัวข้อ / รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียนรู้ การสอน สื่อที่ใช้	ผู้สอน
		บรรยาย	ปฏิบัติ		
				<b>สื่อที่ใช้</b> - เอกสารประกอบการสอน - พจนานุกรม - อินเทอร์เน็ต	
5	บทที่ 3 การแปลคุณกริยา ในตัวบทเชิงธุรกิจ	2	2	<b>กิจกรรมการเรียนรู้การสอน</b> - บรรยาย - อภิปราย - ระดมความคิด - ฝึกทำแบบฝึกหัด - ถามตอบรายกลุ่ม / บุคคล <b>สื่อที่ใช้</b> - เอกสารประกอบการสอน - พจนานุกรม - อินเทอร์เน็ต	อ.ดร.ศุภานัน พรหมมาก
6	บทที่ 4 การแปลกรรม วาจกในตัวบทเชิงธุรกิจ	4	4	<b>กิจกรรมการเรียนรู้การสอน</b> - บรรยาย - อภิปราย - ระดมความคิด - ฝึกทำแบบฝึกหัด - ถามตอบรายกลุ่ม / บุคคล <b>สื่อที่ใช้</b> - เอกสารประกอบการสอน - พจนานุกรม - อินเทอร์เน็ต	อ.ดร.ศุภานัน พรหมมาก
7	ทบทวนเนื้อหาบทที่ 1-4 ทดสอบย่อยครั้งที่ 1 (เนื้อหาบทที่ 1-4)	2	2	<b>กิจกรรมการเรียนรู้การสอน</b> - อภิปรายเนื้อหาบทที่ 1-4 ก่อนที่ผู้เรียนจะช่วยกันสรุป โดยภาพรวมอีกครั้ง - ทำแบบทดสอบย่อยครั้งที่ 1	อ.ดร.ศุภานัน พรหมมาก

ลำดับ ที่	หัวข้อ / รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียนรู้ การสอน สื่อที่ใช้	ผู้สอน
		บรรยาย	ปฏิบัติ		
				<b>สื่อที่ใช้</b> - เอกสารประกอบการสอน - พจนานุกรม - อินเทอร์เน็ต - แบบทดสอบย่อยครั้งที่ 1	
8	วิเคราะห์และอภิปราย ข้อผิดพลาดในการแปล ของผู้เรียนจากการทดสอบ ย่อยครั้งที่ 1	2	2	- เผลยและอธิบายเนื้อหาใน แบบทดสอบย่อย - วิเคราะห์ข้อผิดพลาดและ ประเด็นที่ต้องพัฒนา - เปิดโอกาสให้ผู้เรียนได้ซักถาม และอภิปรายข้อสงสัย	อ.ดร.ศุภานัน พรหมมาก
9	บทที่ 5 การแปลกาลในตัว บทเชิงธุรกิจ	4	4	<b>กิจกรรมการเรียนรู้การสอน</b> - บรรยาย - อภิปราย - ระดมความคิด - ฝึกทำแบบฝึกหัด - ถามตอบรายกลุ่ม / บุคคล <b>สื่อที่ใช้</b> - เอกสารประกอบการสอน - พจนานุกรม - อินเทอร์เน็ต	อ.ดร.ศุภานัน พรหมมาก
10	บทที่ 6 การแปลประโยค เงื่อนไขในตัวบทเชิงธุรกิจ	2	2	<b>กิจกรรมการเรียนรู้การสอน</b> - บรรยาย - อภิปราย - ระดมความคิด - ฝึกทำแบบฝึกหัด - ถามตอบรายกลุ่ม / บุคคล <b>สื่อที่ใช้</b> - เอกสารประกอบการสอน - พจนานุกรม - อินเทอร์เน็ต	อ.ดร.ศุภานัน พรหมมาก

สัปดาห์ ที่	หัวข้อ / รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียน การสอน สื่อที่ใช้	ผู้สอน
		บรรยาย	ปฏิบัติ		
11	บทที่ 7 ไวยากรณ์ ภาษาอังกฤษและการแปล ที่เป็นธรรมชาติเหมาะสม กับตัวบทเชิงธุรกิจ	2	2	<b>กิจกรรมการเรียนการสอน</b> - บรรยาย - อภิปราย - ระดมความคิด - ฝึกทำแบบฝึกหัด - ถามตอบรายกลุ่ม / บุคคล <b>สื่อที่ใช้</b> - เอกสารประกอบการสอน - พจนานุกรม - อินเทอร์เน็ต	อ.ดร.ศุภานัน พรหมมาก
12	ทบทวนเนื้อหาบทที่ 5-7 ทดสอบย่อยครั้งที่ 2 (เนื้อหาบทที่ 5-7)	2	2	<b>กิจกรรมการเรียนการสอน</b> - อภิปรายเนื้อหาบทที่ 1-4 ก่อนที่ผู้เรียนจะช่วยกันสรุป โดยภาพรวมอีกครั้ง - ทำแบบทดสอบย่อยครั้งที่ 1 <b>สื่อที่ใช้</b> - เอกสารประกอบการสอน - พจนานุกรม - อินเทอร์เน็ต - แบบทดสอบย่อยครั้งที่ 1	อ.ดร.ศุภานัน พรหมมาก
13	วิเคราะห์และอภิปราย ข้อผิดพลาดในการแปล ของผู้เรียนจากการทดสอบ ย่อยครั้งที่ 1	2	2	- เฉลยและอธิบายเนื้อหาใน แบบทดสอบย่อย - วิเคราะห์ข้อผิดพลาดและ ประเด็นที่ต้องพัฒนา - เปิดโอกาสให้ผู้เรียนได้ซักถาม และอภิปรายข้อสงสัย	อ.ดร.ศุภานัน พรหมมาก
14	นำเสนอโครงการแปล รายกลุ่ม	2	2	<b>กิจกรรมการเรียนการสอน</b> - นำเสนอรายกลุ่ม - ให้ผลสะท้อนกลับและร่วมกัน อภิปราย	อ.ดร.ศุภานัน พรหมมาก

สัปดาห์ ที่	หัวข้อ / รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียนรู้ การสอน สื่อที่ใช้	ผู้สอน
		บรรยาย	ปฏิบัติ		
				- สรุปสิ่งที่ได้เรียนรู้ร่วมกัน <b>สื่อที่ใช้</b> - เอกสารประกอบการสอน - พจนานุกรม - อินเทอร์เน็ต	
15	ทบทวนเนื้อหาบทที่ 1-7 สะท้อนคิดเกี่ยวกับการ เรียนรู้ในรายวิชาและการ ใช้โครงงานเป็นฐานในการ เรียนรู้ในรายวิชา	2	2	<b>กิจกรรมการเรียนรู้การสอน</b> - อภิปรายเนื้อหาบทที่ 1-7 ร่วมกัน ก่อนจะสรุปในภาพรวม - สะท้อนคิดเกี่ยวกับสิ่งที่เรียนรู้ ในด้านต่าง ๆ เช่น ความรู้ ทักษะ กระบวนการการเรียนรู้ ปัญหาและแนวทางแก้ไข และ การวางแผนจะนำสิ่งเหล่านี้ไป ปรับใช้ในการเรียนรู้ในอนาคต โดยเฉพาะอย่างยิ่งการเรียนรู้ นอกชั้นเรียน <b>สื่อที่ใช้</b> - เอกสารประกอบการสอน - พจนานุกรม - อินเทอร์เน็ต	
16	<b>สอบปลายภาค (เนื้อหาบทที่ 5)</b>				
17					
<b>รวม</b>		<b>30</b>	<b>30</b>		

## 2. แผนพัฒนาประสิทธิภาพรายวิชา (ระบุได้มากกว่า 1 ข้อ)

- 1. จัดการเรียนรู้โดยใช้ชุมชนเป็นฐานไม่น้อยกว่าร้อยละ 25 ของระยะเวลาทั้งหมดของรายวิชา
- 2. จัดการเรียนรู้ร่วมกับสถานประกอบการ องค์กร หรือหน่วยงาน
- 3. จัดการเรียนรู้เชิงรุก
- 4. รายวิชาส่งเสริมทักษะผู้ประกอบการของผู้เรียน
- 5. รายวิชาก่อให้เกิดนวัตกรรมของผู้เรียน โดยมีหนังสือรับรองการใช้ประโยชน์จากหน่วยงาน



- 6. จัดการเรียนรู้ผ่านช่องทางออนไลน์ (online) ร่วมกับ ในที่ตั้ง (on-site)
- 7. มีการพัฒนาสื่อการสอนแบบออนไลน์โดยผ่าน TSU MOOC
- 8. เปิดเผยคะแนนเก็บก่อนการสอบปลายภาค
- 9. ส่งระดับขึ้นตามเวลาที่กำหนด โดยไม่มีข้อผิดพลาด
- 10. มีการทวนสอบรายวิชาในระบบของคณะฯ
- 11. อื่น ๆ ระบุ .....

### 3. แผนการวัดและประเมินผลการเรียนรู้

ลำดับ	หัวข้อ/ประเด็น/รายละเอียด	วิธีการประเมิน/ลักษณะการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	คะแนน
1	จุดมุ่งหมายรายวิชา 1.6: มีวินัย ซื่อสัตย์ ตั้งใจเรียน ใฝ่รู้ จุดมุ่งหมายรายวิชา 1.7: ตรงต่อเวลา และรับผิดชอบต่อตนเองและกลุ่มของตนเอง	- ประเมินจากการตรงต่อเวลาของนิสิตในการเข้าชั้นเรียน - ประเมินจากการส่งงานตามกำหนดระยะเวลาที่มอบหมาย - ประเมินจากการร่วมกิจกรรมในชั้นเรียน - ประเมินจากการไม่ทุจริตในการสอบ	ตลอดภาคการศึกษา	10
2.	จุดมุ่งหมายรายวิชา 1.1 : อธิบายลักษณะสำคัญของภาษาเชิงธุรกิจ จุดมุ่งหมายรายวิชา 1.2 : อธิบายกลวิธีการแปลตัวบทเชิงธุรกิจประเภทต่าง ๆ ได้ จุดมุ่งหมายรายวิชา 1.3 : แปลตัวบทเชิงธุรกิจประเภทต่าง ๆ ทั้งจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ได้ด้วยการใช้ลีลาภาษาที่เหมาะสม จุดมุ่งหมายรายวิชา 1.4 : วิเคราะห์ข้อผิดพลาดในงานแปลเชิงธุรกิจและอภิปรายวิธีแก้ไขข้อผิดพลาดได้ จุดมุ่งหมายรายวิชา 1.5: ชัดเภาฉบับแปลให้เป็นภาษาธรรมชาติและ	การทดสอบย่อยครั้งที่ 1 การทดสอบย่อยครั้งที่ 2 งานรายกลุ่ม การสอบปลายภาค	7 12 14 16-17	20 20 20 30

ลำดับ	หัวเรื่อง/ประเด็น/รายละเอียด	วิธีการประเมิน/ลักษณะการประเมิน	สัดส่วนที่ประเมิน	คะแนน
	สอดคล้องกับขอบของภาษาปลายทางและขอบภาษาเชิงธุรกิจ			
คะแนนรวม				100

- วิธีการตัดเกรด  อิงเกณฑ์ (FIX-Rate)  
 อิงกลุ่ม (T-Score)

การกำหนดช่วงคะแนนของเกรด

เกรด	A	B+	B	C+	C	D+	D	E/F
ช่วงคะแนน	≥80	≥75	≥70	≥65	≥60	≥55	≥50	≥0

### หมวดที่ 5 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

1. ตำรา เอกสารหลัก และข้อมูลสำคัญ

ศุภานัน พรหมมาก. (2565). *การแปลเชิงธุรกิจจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย*. สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

2. เอกสารและข้อมูลแนะนำ

หนังสือ

Baker, M. (2011). *In other words: A coursebook on translation* (2nd ed.). Routledge.

Chesterman, A. (2017). *Reflections on translation theory: Selected papers 1993-2014*. John Benjamins Publishing Company.

Hatim, B. (2009). Translating text in context. In J. Munday (Ed.), *The Routledge companion to translation studies* (pp. 34-53). Routledge.

Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications* (4th ed.). Routledge.

Newmark, P. (1991). *About translation*. Multilingual matters.

Venuti, L. (2012). *Translation changes everything: Theory and practice*. Routledge.

พิมพ์พันธุ์ เวสสะโกศล. (2555). *การแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ*. สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

สัญญาวี สายบัว. (2550). *หลักการแปล* (พิมพ์ครั้งที่ 8). สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

## เว็บไซต์

[http://www.royin.go.th/?page\\_id=617](http://www.royin.go.th/?page_id=617)

[http://www.royin.go.th/wp-content/uploads/2015/03/2371\\_6847.pdf](http://www.royin.go.th/wp-content/uploads/2015/03/2371_6847.pdf)

<http://www.arts.chula.ac.th/~ling/tts/ThaiRoman.pdf>